

<p>Документ подписан простой электронной подписью Информация о владельце: ФИО: Тюлегенна Раиса Амиржановна Должность: Директор Дата подписания: 26.07.2023 15:44:07</p>	<p>МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал</p>	
<p>Уникальный программный ключ: 125b8acc44c5368c45f8abf4dc4ed44eef757e8486e18d5bae8b889439a47</p>	<p>Аннотация рабочей программы дисциплины "Постредактирование машинного перевода" по направлению подготовки (специальности) Юриспруденция направленности (профилю) Гражданско-правовой профиль</p>	<p>стр. 1 из 5</p>

Аннотация рабочей программы дисциплины (модуля)

Постредактирование машинного перевода

Направление подготовки (специальность)

40.03.01 Юриспруденция

Направленность (профиль)

Гражданско-правовой профиль

Присваиваемая квалификация (степень)

Бакалавр

Форма обучения

очная

Костанай, 2023 г.

1 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1.1 Цели

формирование и развитие навыков анализа и корректировки текста перевода

1.2 Задачи

овладение навыками переводческой деятельности, предпереводческого и постпереводческого анализа, использования специализированных словарей и справочников, навыков достижения эквивалентности при переводе, путем использования переводческих трансформаций для достижения лексических, грамматических, стилистических норм языка

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Цикл (раздел) ОПОП: К.М.ДВ.01.04.08

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-2л.1: Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.

Знать:

Уровень 1	Знает основы предпереводческого анализа текста
Уровень 2	Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
Уровень 3	Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания

Уметь:

Уровень 1	Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности
Уровень 2	Умеет выявлять функциональные доминанты текста
Уровень 3	Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе

Владеть:

Уровень 1	Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста
Уровень 2	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
Уровень 3	Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста

ПК-2л.2: Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности

Знать:

Уровень 1	Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе
Уровень 2	Знает способы достижения эквивалентности в переводе
Уровень 3	Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации

Уметь:

Уровень 1	Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров
Уровень 2	Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу
Уровень 3	Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения

Владеть:

Уровень 1	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе
Уровень 2	Владеет переводческими приемами и навыками перевода
Уровень 3	Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций

ПК-2л.3: Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода

Знать:

Аннотация рабочей программы дисциплины "Постредактирование машинного перевода" по направлению подготовки (специальности) "Юриспруденция" направленности (профилю) Гражданско-правовой профиль		стр. 3 из 5
Уровень 1	Знает теоретические и методологические основы редактирования	
Уровень 2	Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода	
Уровень 3	Знает методику редакторской обработки письменного текста	
Уметь:		
Уровень 1	Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка	
Уровень 2	Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода	
Уровень 3	Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода	
Владеть:		
Уровень 1	Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода	
Уровень 2	Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опечаток и иных смысловых неточностей и несоответствий	
Уровень 3	Владеет навыками саморедактирования переводных текстов	
ОПК-бл.1: Работает с информацией в локальных и глобальных компьютерных сетях.		
Знать:		
Уровень 1	Знает значение локальных и глобальных компьютерных сетей в информационном обмене	
Уровень 2	Знает принципы и методы систематизации информации при работе в глобальных компьютерных сетях	
Уровень 3	Знает методы работы с информацией в глобальных и компьютерных сетях	
Уметь:		
Уровень 1	Умеет работать с большим объемом информации	
Уровень 2	Умеет систематизировать информацию при поиске в глобальных компьютерных сетях	
Уровень 3	Умеет анализировать информацию в при работе в глобальных и компьютерных сетях	
Владеть:		
Уровень 1	Владеет принципами работы с информацией в глобальных и компьютерных сетях	
Уровень 2	Владеет навыками использования компьютерных и глобальных сетей при решении профессиональных задач	
Уровень 3	Владеет навыками работы с информацией в компьютерных и глобальных сетях	
ОПК-бл.2: Применяет современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности.		
Знать:		
Уровень 1	Знает сущность понятия «информационные и коммуникационные технологии»	
Уровень 2	Знает основные современные информационные технологии, необходимые для решения практических задач	
Уровень 3	Знает информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет, применяемые для решения практических задач	
Уметь:		
Уровень 1	Умеет применять информационные ресурсы при решении профессиональных задач	
Уровень 2	Умеет эффективно использовать на практике информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет	
Уровень 3	Умеет применять информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет для решения практических задач	
Владеть:		
Уровень 1	Владеет способностью использовать современные информационные технологии	
Уровень 2	Владеет навыками работы с информационными ресурсами при решении профессиональных задач	
Уровень 3	Владеет навыками работы с информационными ресурсами информационно-телекоммуникационной сети Интернет при решении профессиональных задач	
ОПК-бл.3: Применяет основные технические и программные средства реализации информационных процессов для решения учебных и профессиональных задач.		

Знать:

Уровень 1	Знает базовые понятия информационных процессов
Уровень 2	Знает основные технические и программные средства
Уровень 3	Знает принципы работы современных информационных технологий

Уметь:

Уровень 1	Умеет оперировать основными понятиями при описании информационных процессов
Уровень 2	Умеет работать с основными техническими и программными средствами
Уровень 3	Умеет применять принципы работы современных информационных технологий для решения задач

Владеть:

Уровень 1	Владеет основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов
Уровень 2	Владеет навыками работы с основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов для решения учебных задач
Уровень 3	Владеет навыками работы с основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов для решения профессиональных задач

ОПК-5л.1: Корректно и рационально использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет.

Знать:

Уровень 1	Знает современные компьютерные технологии поиска информации для решения поставленной задачи
Уровень 2	Знает методы использования имеющихся знаний при принятии решений
Уровень 3	Знает основные модели представления знаний в интеллектуальных системах и механизмы вывода на знаниях

Уметь:

Уровень 1	Умеет выбирать оптимальные решения поставленных типовых коммуникативных и профессиональных задач
Уровень 2	Умеет ориентироваться в профильных информационных ресурсах, в том числе на иностранном языке
Уровень 3	Умеет использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения типовых коммуникативных и профессиональных задач

Владеть:

Уровень 1	Владеет навыками использования современных компьютерных технологий поиска информации
Уровень 2	Владеет методами обработки в профильных информационных ресурсах, в том числе на иностранном языке
Уровень 3	Владеет методами использования информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения типовых коммуникативных и профессиональных задач

ОПК-5л.2: Использует функции и возможности компьютерного текстового редактора для решения профессиональных задач.

Знать:

Уровень 1	Знает базовые функции компьютера
Уровень 2	Знает основные характеристики основных программных продуктов, их возможности
Уровень 3	Знает возможности и функциональные характеристики текстового редактора для решения профессиональных задач

Уметь:

Уровень 1	Умеет создавать текстовые файлы в программе Word, файлы электронных таблиц в Excel, создавать файлы презентаций в программе Power Point
Уровень 2	Умеет работать с поисковыми и библиотечными информационными системами в сети Интернет
Уровень 3	Умеет использовать программы для защиты информации, создавать простейшие Web-страницы

Владеть:

Уровень 1	Владеет навыками работы в операционной системе
Уровень 2	Владеет навыками получения информации с помощью поисковых систем в сети Интернет
Уровень 3	Владеет навыками работы с прикладными программами использования и преобразования текстовой, графической и цифровой информации; навыками создания Web-страниц

Аннотация рабочей программы дисциплины "Постредактирование машинного перевода" по направлению подготовки (специальности) "Юриспруденция" направленности (профилю) Гражданско-правовой профиль		стр. 5 из 5
ОПК-5л.3: Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.		
Знать:		
Уровень 1	Знает основные методы и подходы к поиску, сбору, обработке, анализу и систематизации информации	
Уровень 2	Знает методы и подходы к использованию компьютера и глобальных компьютерных сетей для подготовки обзоров, отчетов и научных публикаций	
Уровень 3	Знает методы и подходы к использованию информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы	
Уметь:		
Уровень 1	Умеет подбирать релевантную информацию	
Уровень 2	Умеет ориентироваться в многообразии информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы	
Уровень 3	Умеет использовать информацию, содержащуюся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы	
Владеть:		
Уровень 1	Владеет информационной и библиографической культурой	
Уровень 2	Владеет информационными компьютерными технологиями, необходимыми при выполнении профессиональных задач	
Уровень 3	Владеет навыками использования информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы	

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)		
Общая трудоемкость		4 ЗЕТ
Часов по учебному плану	:	144
в том числе	:	
аудиторные занятия	:	24
самостоятельная работа	:	102
часов на контроль	:	18
		Виды контроля в семестрах: экзамены 5